

Stadt Göttingen
Fachbereich Soziale Sicherung
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Göttingen, _____

Antrag auf Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)

(Application for Financial Services after the Asylbewerberleistungsgesetz)

1. Antragsteller*in:

(Applicant)

Name: (Family Name)	Geburtsname: (Birthname)	Vorname: (Name)
Geburtsdatum/-ort: (Birthdate/ Place of Birth)		Geschlecht: (Gender)
Nationalität: (Nationality)		Familienstand: (Marital status)

2. Ehegatte*in; Lebenspartner*in (Spouse; Partner) eheähnliche Gemeinschaft: Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Living in the same Household)

Name: (Family Name)	Geburtsname: (Birthname)	Vorname: (Name)
Geburtsdatum/-ort: (Birthdate/ Place of Birth)		Geschlecht: (Gender)
Nationalität: (Nationality)		Familienstand: (Marital status)

3. Kinder/ Children:

Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Living in the same Household)

Name, Vorname (Family name, Name)	Geburtsdatum/-ort (Date of Birth/ Place of Birth)	Geschlecht: (Gender)	Nationalität: (Nationality)

Bei nicht ehelichen Kindern Angaben zum Kindesvater aufnehmen und evtl. vorhandene Urkunden bezüglich Vaterschaftsanerkennung vorlegen lassen.

(For children born outside the marriage, please indicate who is the biological father and eventually provide a certificate of acknowledgment of paternity.)

De. – Eng.

4. Adresse:
(Address)

5. Bankverbindung(en):
(Bank account)

☐ nein
(no)

☐ ja
(yes)

IBAN: _____

6. Einkommen:

(Income: for example, work salary, foreign pensions, alimony, child support)

☐ nein
(no)

☐ ja
(yes)

Folgende Einkünfte stehen den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(Which kind of income do you have access to at all times)

Art: (Type)	Monatliche Höhe: (Monthly amount)

7. Vermögen:

(Other financial assets)

(Zum Beispiel: Geld, Schmuck, Kraftfahrzeug, Haus- und Grundvermögen – auch im Heimatland):

(For example, cash, jewelry, cars, house, savings- also in your home country)

☐ nein
(no)

☐ ja
(yes)

Folgendes Vermögen steht den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(The following financial assets are available to the applicant)

Art: (Type)	Höhe/Wert: (Amount/ value)

De. – Eng.

8. Zusätzliche Angaben:

(Additional Information)

Ist ein/e Betreuer*in nach dem Betreuungsgesetz bestellt?

(Do you have a care worker according to the German law of assistance?)

☐ nein
(no)

☐ ja; Name und Anschrift: _____
(yes); Name and address

Besteht Krankenversicherungsschutz?

(Do you have health insurance?)

☐ nein
(no)

☐ ja; bei _____
(yes); with

Unterhaltsverpflichtete (Eltern/Kinder/Ehepartner*in/Lebenspartner*in) außerhalb des Haushalts:

(Do you have parents/ children/ spouses/ partners living outside your household? (After the German Unterhaltspflicht*))

(Bitte auch angeben, wenn diese im Ausland leben)

(Please also indicate if these relatives live abroad)

Name, Vorname: (Family Name, Name)	Anschrift (Straße, Wohnort) (Address)	Verwandtschaftsverhältnis: (Relationship)

9. Begründung zu diesem Antrag:

(Reason for this application)

Wie haben Sie in den letzten 3 Monaten Ihren Lebensunterhalt finanziert?

Bitte Nachweise erbringen.

(How did you finance your household in the past three months? Please provide evidence.

10. Feststellung der Art der Leistungsgewährung:

(Stay in Germany)

Datum der erstmaligen Einreise in die Bundesrepublik Deutschland: _____

(Date of first arrival in Germany)

(Sofern Nachweise existieren – bitte einreichen)

(Please provide any evidence if present)

Sind Sie mit einem Visum eingereist?

(Did you arrive with a visa?)

☐ nein
(no)

☐ ja
(yes)

Wenn ja, besteht eine Verpflichtungserklärung?

(If yes, do you have a declaration of commitment?)

☐ nein
(no)

☐ ja
(yes)

De. – Eng.

Gab es zwischenzeitlich Auslandsaufenthalte?

Wenn ja, wann, wo und aus welchem Grund:

(Were you abroad in the meantime? If yes, when, where and why?)

Zeitraum: (when)	Ort: (where)	Grund: (why)

Anschrift vor der Einreise in das Bundesgebiet (Staat, Ort, Straße):

(Last address before arriving in Germany (Country, City, Street))

11. Fragen zum Leistungsbezug

Wurden schon mal Leistungen nach dem AsylbLG nach dem oben genannten Einreisedatum bezogen?

(Did you ever require financial services based on the AsylbLG since your arrival in Germany on the date of first arrival mentioned above?)

☐ nein, weiter zu Punkt 12
(No, please continue with 12)

☐ ja, weiter zu Punkt 13
(Yes, please continue with 13)

12. Fragen zur Einreise

(Details regarding your entry into Germany)

Die Einreise erfolgte wie folgt (zu Fuß, per Auto, Bahn, Flugzeug o.ä.) über folgende Länder und Grenzübergänge:

(Entry into Germany was as follows (foot, car, train, plane) through the following countries and border crossings)

Gründe für die Einreise (ggf. gesondertes Blatt nutzen):

(Reasons for the entry into Germany (please use another sheet if necessary))

De. – Eng.

Den Lebensunterhalt wollte/n ich/wir ab Einreise in das Bundesgebiet wie folgt sicherstellen:

(/I We want to guarantee our livelihood in the German Federal State as follows)

13. Belehrung zur Abgabe des Antrages

(Instructions before handing in the application)

Ich habe den Antrag verstanden und versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt, dass ich mich durch unvollständige oder unwahre Angaben strafbar mache und dass ich zu Unrecht bezogene Leistungen erstatten muss.

(I understand the application and I guarantee that the information provided is complete and true. I am aware that providing incomplete or false information renders me liable to prosecution and that any wrongly acquired financial aid must be reimbursed.)

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Signature Applicant)

(Unterschrift Ehepartner*in, Partner*in)
(Signature Spouse, Partner)

(Unterschrift Übersetzer*in)
(Signature Translator)

Antrag angenommen und geprüft:
Application accepted and approved

(Datum)

(Unterschrift Sachbearbeitung)

Auflagen und Verpflichtungen

Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) erhält nicht, wer sich selbst helfen kann oder wer die Hilfe von anderen, besonders von Angehörigen oder von Trägern anderer Sozialleistungen erhält.

Es ist Ihre Pflicht, jeden Anspruch auf vorrangige Leistungen geltend zu machen und mir dieses unverzüglich mitzuteilen.

Jede Änderung der persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse sind dem Fachbereich Soziale Sicherung der Stadt Göttingen unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen. Dazu gehören insbesondere Änderungen in den Aufenthalts-, Wohn-, Arbeits-, Einkommens- und Familienverhältnissen sowie Änderungen des asylrechtlichen und ausländerrechtlichen Status von Ihnen und Ihren Kindern.

Unberechtigter Bezug von Leistungen nach dem AsylbLG kann strafrechtliche Folgen haben.

Ich bestätige, dass ich die Belehrung verstanden habe und eine Kopie der Belehrung über meine Auflagen und Verpflichtungen erhalten habe.

Conditions and obligations

You will not receive financial aid, according to the AsylbLG, if you can finance yourself or if you receive financial help from others, especially relatives or receivers of other financial aid.

It is your obligation to immediately indicate to us any overriding application or reception of any other financial aid.

Any changes in your personal and economic relations are to be communicated immediately. These include especially changes in your residence, address, employment, income, family relations, as well as legal changes of residence status of you and your children.

The acquisition of unwarranted or unjustified financial aid, according to the AsylbLG, renders me liable to legal prosecution.

I confirm that I understand the conditions and my obligations and that I received a copy of the instructions about the conditions and my obligations.

Göttingen, _____

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Signature applicant)

(Unterschrift Ehegatte*in, Partner*in)
(Signature spouse/ partner)